**Rhif 306 - Cystadleuaeth Cyfieithu 19-25 oed**

**Beirniad - Ceri Darcy**

1. Urdd22112780 (Y Fuwch Goch)
2. Urdd22121160
3. Urdd22145263

Llongyfarchiadau i’r saith cystadleuydd eleni. Dillad ail-law ac agweddau pobl at hyn oedd dan sylw yn y darn gosod eleni, sef pwnc hynod berthnasol ar hyn o bryd wrth i ni geisio lleihau ein heffaith ar yr amgylchedd. Bu’n rhaid i’r cystadleuwyr ymrafael â rhai termau anodd ac anghyfarwydd o bosib, er enghraifft, “fast fashion”, “pre-owned” a “green credentials” ac roedd pob ymgais yn cynnwys enghreifftiau o gyfieithiadau addas. Yn hyn o beth, byddwn yn annog y cyfieithwyr i fanteisio ar y llu o eiriaduron a rhestrau termau sydd ar gael erbyn hyn, mewn print ac ar-lein, i chwilio am dermau Cymraeg priodol.

Yn ogystal â defnyddio geirfa addas, mae’n rhaid i gyfieithwyr sicrhau eu bod yn llunio brawddegau cadarn a chywir, a hynny heb lynu’n rhy agos at y gwreiddiol. Yn anffodus, roedd rhai o’r ymgeiswyr wedi cael trafferth gwneud hynny gan arwain at frawddegau trwsgl ac aneglur. Mae hyn yn dangos mor bwysig yw darllen dros y cyfieithiad yn ofalus iawn i gywiro unrhyw wallau a sicrhau ei fod yn argyhoeddi fel darn gwreiddiol.

Y cystadleuydd a lwyddodd i gyflwyno’r cyfieithiad mwyaf cywir a medrus y tro hwn oedd Y Fuwch Goch, ac felly Y Fuwch Goch sy’n ennill y gystadleuaeth. Yn ail mae Urdd22121160 ac yn drydydd mae Urdd22145263.

**Beirniadaeth Unigol**

**Urdd22145264**

Roedd enghreifftiau o gyfieithu effeithiol a naturiol yn y darn hwn, megis ***yn ôl adroddiad newydd*** (*a new report claims*), ***dylanwadu arnynt*** (*influence them—*defnyddiwyd yr arddodiad cywir) a ***manteisio ar nifer cynyddol*** (*tap into a growing number*).

Yn anffodus, roedd y gystrawen wedi achosi trafferth i’r ymgeisydd ac roedd trefn y geiriau Cymraeg yn anghywir ar adegau gan arwain at frawddegau aneglur a lletchwith. Er enghraifft, ***Ond gyda heddiw defnyddwyr yn fwy eco-ymwybodol a safleoedd ailwerthu amrywiol yn gwneud y cyntaf yn ail law dewis i rai…***.

Hefyd, nid oedd y termau yn llwyddo i gyfleu’r ystyr yn gywir yn y cyd-destun bob tro, er enghraifft, ***dillad a oedd wedi bod yn eiddo iddynt ymlaen llaw*** (*clothes that had been pre-owned*), ***gan wastraff asiantaeth reoli*** (*by waste management agency*) ac ***yn amlwg gwarth*** (*a slight stigma*). Rhaid nodi ambell wall treiglo hefyd, sef ***am gwisgo***, ***i manwerthwyr*** ac***o defnyddwyr*.**

Mae’n amlwg bod sgiliau cyfieithu gan yr ymgeisydd hwn a byddwn yn ei annog i ddarllen dros y darn â chrib mân ar ôl ei gyfieithu ac wrth wneud hynny rwy’n sicr y bydd yn sylwi ar unrhyw wallau a hefyd ar unrhyw frawddegau lle y gellid gwella’r gystrawen er mwyn cyfleu’r ystyr yn gywir.

**Urdd22147260**

Ymdrech da sy’n cynnwys enghreifftiau o gyfieithu effeithiol lle mae’r ymgeisydd wedi defnyddio Cymraeg naturiol a chywir i gyfleu’r ystyr, er enghraifft, ***Mae adroddiad newydd yn honni fod defnyddwyr o’r Deyrnas Unedig yn newid i ddefnyddio dillad ail law…***. Fodd bynnag, ni chyflwynwyd darn cyflawn gan fod yr ymgeisydd wedi dewis peidio â chyfieithu’r dyfyniadau.

Nid oedd y gystrawen yn gywir bob tro gan arwain at frawddegau lletchwith, er enghraifft, ***gall eu bod yn cael eu dylanwadu*** (*they would be influenced*) ac ***O’r rhai gwnaeth yn dweud*** (*Of those who said*). Hefyd, roedd amser y ferf yn anghywir mewn rhai mannau gan nad yw ***dywed*** yn cyfleu *said*. Rhaid nodi cwpl o wallau sillafu hefyd, sef ***dylanwadi*** a ***fanwerthir****.*

Mae’n amlwg bod sgiliau cyfieithu gan yr ymgeisydd hwn a byddwn yn ei annog i ddarllen dros y darn â chrib mân ar ôl ei gyfieithu ac wrth wneud hynny rwy’n sicr y bydd yn sylwi ar unrhyw wallau ac ar unrhyw frawddegau lle y gellid gwella’r gystrawen er mwyn cyfleu’r ystyr yn well.

**Urdd22121160**

Dyma ymgais arbennig o dda sy’n cynnwys Cymraeg naturiol a chywir, er enghraifft, ***Ychydig flynyddoedd yn ôl*** (*Not so many years ago*) ac **r*oedd yna gytundeb barn clir*** (*there was a clear consensus*). Mae’n amlwg bod yr ymgeisydd wedi meddwl yn ofalus am sut i gyfleu’r ystyr gan ddefnyddio termau addas a chystrawen effeithiol.

Mae ambell wall sillafu i’w nodi, sef ***cyflwm*** ac ***i’r feu*** a dylai ***unai*** fod yn ddau air. Un term nad oedd yn taro deuddeg oedd ***dillad sydd dan berchnogaeth yn barod*** i gyfleu *clothes that had been pre-owned*.

Byddwn yn annog yr ymgeisydd hwn i barhau i fireinio ei sgiliau cyfieithu drwy glywed a darllen Cymraeg da a thrwy ddarllen dros ei waith yn ofalus iawn bob tro i sylwi ar unrhyw fân wallau.

**Urdd22145263**

Roedd sawl enghraifft o gyfieithu effeithiol a naturiol yn y darn hwn, megis ***yn ôl adroddiad newydd*** (*a new report claims*), ***dylanwadu arnyn nhw*** (*influence them—*defnyddiwyd yr arddodiad cywir), ***rhinweddau gwyrdd*** (*green credentials*) ac ***yn dal i fod â rhywfaint o stigma*** (*still carrying a slight stigma*).

Roedd y gystrawen wedi achosi trafferth i’r ymgeisydd yn y paragraff cyntaf gan arwain at frawddeg letchwith, sef ***Mewn pleidlais a gynhaliwyd gan wastraff asiantaeth reoli…cyfran fawr o’r 1,500 dywedodd ymatebwyr (45%) y byddent yn prynu dillad a oedd yn eiddo iddynt ymlaen llaw***. Noder hefyd nad yw ***dillad a oedd yn eiddo iddynt ymlaen llaw*** yn llwyddo i gyfleu *clothes that had been pre-owned*. Mae cysondeb yn bwysig wrth gyfieithu ac mae’r ymgeisydd wedi trin ‘ffasiwn’ fel enw benywaidd ac enw gwrywaidd a hefyd wedi defnyddio ***ail law*** ac ***ail-law*** felly mae angen cymryd mwy o ofal yn hyn o beth.

Mae’n amlwg bod sgiliau cyfieithu da gan yr ymgeisydd hwn a byddwn yn ei annog i ddarllen dros y darn â chrib mân ar ôl ei gyfieithu ac wrth wneud hynny rwy’n sicr y bydd yn sylwi ar unrhyw wallau a hefyd ar unrhyw frawddegau lle y gellid gwella’r gystrawen er mwyn cyfleu’r ystyr yn gywir.

**Urdd22148535 (Loti)**

Ymdrech da sy’n cynnwys termau effeithiol, er enghraifft, ***dillad ail-law*** (*clothes that had been pre-owned*) a ***siop ar y stryd fawr*** (*high street retailer*). Mae hyn yn dangos bod yr ymgeisydd wedi meddwl am ystyr y termau cyn mynd ati i’w cyfieithu mewn modd naturiol.

Nid yw’r gystrawen yn gywir ym mhob man ac un gwall amlwg yw defnyddio ***ond*** yn lle ***dim ond***, er enghraifft, ***Tra bod ar hyn o bryd, ond 20%*** ac ***ond 6% a ddywedodd***. Rhaid nodi dau wall cystrawen arall hefyd, sef ***ac ond 6% a ddywedodd ni fyddai unrhyw beth…*** ac ***sy’n llawer llai na’r 80% y byddai’n prynu’n ail-law.*** ‘na fyddai’ sy’n gywir yn yr un cyntaf ac ‘a fyddai’n’ sy’n gywir yn yr ail un.

Hefyd, nid yw’r ffurf amhersonol yn gywir ar ddiwedd y frawddeg ***dywedodd cyfran fawr o’r 1,500 (45%) a bleidleisiwyd*** ac mae amser y ferf yn anghywir yn ***Tynna hyn sylw*** (*This has shone the spotlight*). Yn ogystal, ni chyfieithwyd ***it has evolved noticeably*** ar ddiwedd yr ail baragraff.

Mae’n amlwg bod sgiliau cyfieithu da gan yr ymgeisydd hwn a byddwn yn ei annog i fireinio ei sgiliau drwy glywed a darllen Cymraeg da. Hefyd, byddwn yn ei gynghori i ddarllen dros y darn â chrib mân ar ôl ei gyfieithu ac wrth wneud hynny rwy’n sicr y bydd yn sylwi ar unrhyw frawddegau lle y gellid defnyddio cystrawen fwy cywir i gyfleu’r ystyr.

**Urdd21100909 (Medi)**

Dyma ddarn o safon sy’n cynnwys sawl enghraifft o gyfieithu naturiol ac effeithiol, er enghraifft, ***dillad sy’n cael eu masgynhyrchu*** (*fast fashion*), ***yn fwy ymwybodol o’u heffaith ar yr amgylchedd*** (*more eco-aware*) a ***siopau’r stryd fawr*** (*high street retailer*). Mae hyn yn dangos bod yr ymgeisydd yn ceisio meddwl yn ofalus am ystyr y term cyn mynd ati i’w gyfieithu.

Yn anffodus, mae diffyg gofal yn amlwg mewn rhai mannau gan fod un cymal wedi cael ei gyfieithu ddwywaith yn y pedwerydd paragraff ac mae dau ofynnod yn ymddangos yn yr ail baragraff sy’n awgrymu nad yw’r darn wedi’i orffen cyn ei gyflwyno.

Er bod yr ystyr yn cael ei gyfleu’n gywir ar y cyfan, nid yw’r ffurf amhersonol yn gywir yn y frawddeg ***Tynnwyd hyn sylw*** (*This has shone the spotlight*).

Mae’n amlwg bod sgiliau cyfieithu da gan yr ymgeisydd hwn a byddwn yn ei annog i fod yn fwy gofalus wrth ddarllen dros y darn ar ôl ei gyfieithu. Wrth wneud hynny rwy’n sicr y bydd yn sylwi ar unrhyw fân wallau neu rannau lle y gellid gwella’r mynegiant er mwyn cyfleu’r ystyr yn gywir.

**Urdd22112780 (Y Fuwch Goch)**

Dyma ymgais o safon uchel iawn sy’n cyfleu’r ystyr yn naturiol gan ddefnyddio brawddegau cadarn a chywir. Mae sawl enghraifft o dermau effeithiol, megis ***dillad a oedd wedi bod yn eiddo i rywun arall*** (*clothes that had been pre-owned*), ***Ychydig flynyddoedd yn ôl*** (*Not so many years ago*) a ***rhinweddau gwyrdd*** (*green credentials*).

Yn y frawddeg gyntaf, nid yw ***mae defnyddwyr y DU yn troi at fwy o ddillad ail-law*** yn llwyddo i gyfleu *consumers are switching on to second-hand clothing in ever larger numbers*, gan fod ‘ever larger numbers’ yn cyfeirio at y defnyddwyr, yn hytrach na’r dillad. Hefyd, noder y dylai’r arddodiad ‘ar’ ddilyn y berfenw ‘dylanwadu’.

Mae gan yr ymgeisydd hwn sgiliau cyfieithu medrus iawn a byddwn yn ei annog i barhau i fireinio ei grefft drwy ddarllen a chlywed Cymraeg da a phrawfddarllen ei waith yn ofalus bob tro.